Lingua nostra

Vol. LXXIX, Fasc.1. Draft el Lengel S. 2018

DOI: 9897-837-LN-709

Traduzione di termini scientifici e tecnici, militari e letteratura pubblicata

Draft el Lengel Simonis

London University, Department of Multinlinguismo

draft@depar_multi.edu

Astratto

Il più difficile da tradurre la terminologia è multi frasi attributive. I principali metodi di conversione sono convertite analogo gruppo di attributi preposizionale (il cosiddetto tracing); Traduzione utilizzando il caso genitivo; Traduzione utilizzando il componente permutazione; Traduzione utilizzando diversi preposizioni; traduzione utilizzando il participio e participio verbale si trasforma; traduzione utilizzando reception descrittiva. Traduzione di scientifico, tecnico, militare, della letteratura postale ha un certo numero di caratteristiche in confronto con la traduzione della letteratura. Queste caratteristiche sono associati con il linguaggio specifico dei militari, scientifica - letteratura tecnica e postali, che si caratterizza per la saturazione in termini specifici.

Parole chiave: terminologia, militari, letteratura postale, istruzione.

Una caratteristica importante della traduzione della letteratura scientifica, tecnica, militare e postale è che il traduttore hanno spesso per creare un termini equivalente russo di esprimere nuovi concetti. La necessità di auto-rivelato il valore del gran numero di termini stranieri è una caratteristica di qualità, le specifiche di trasferimento di letteratura scientifica, tecnica, militare e postale. La difficoltà principale all'esame del traduttore di

questo tipo di letteratura sta nel tradurre i termini [Skorohodko EF 1961, 4-5].

L.Nelyubin definisce il termine come "una parola o una frase, presa per l'esatta espressione del concetto di una denominazione speciale o soggetto speciale in una particolare area di competenza. Nel testo per la traduzione, il termine richiede sempre una decisione separata sulla traduzione che funge da unità di traduzione".

Attualmente, a causa dello sviluppo della scienza e della tecnologia ci sono notevoli difficoltà assegnazione di genere scientifico, generale tecnica, l'industria e la terminologia altamente specializzato. Generali condizioni tecniche scientifiche e generali - I termini utilizzati in diverse aree della scienza e della tecnologia. termini di settore che sono unici per qualsiasi settore particolare del sapere. Altamente termini tecnici - sono termini che hanno i valori che sono tipici di tutte le specialità del settore. Il requisito principale per i termini è che sono concise e inequivocabili.

In pratica, tuttavia, queste proprietà del termine non sono sempre confermati. Gli studi condotti negli ultimi anni dimostrano che i termini non sono unici nei testi scientifici e tecnici. I termini sono generalmente utilizzati solo in un unico, specifico per un dato valore del campo informazione, ed è questa che non causa ambiguità del termine. Ciò si verifica principalmente a causa del fatto che l'ambiguità del termine appena manifesta in presenza di conoscenza semantica diversa entro diverse scienze. D'altra parte, i requisiti di base per questo sottolingua in cui la chiarezza, la precisione, la certezza, e altre caratteristiche stilistiche stimolano l'uso dei termini nel loro più stretto, il significato più comune per loro, e la preferenza è data termini inequivocabili.

Una caratteristica di materiali speciali è la loro saturazione di particolare terminologia scientifica e tecnica. Questo articolo analizza i principali metodi di formazione e la traduzione di termini scientifici e tecnici, militari e letteratura pubblicata. La caratteristica più caratteristico di materiali speciali a livello lessicale è la qualità della loro terminologia scientifica e tecnica speciale. Come è noto, la presenza di una terminologia lingua si sta adoperando per la massima precisione di trasferimento di informazioni, vale a dire, una precisione, il che esclude la possibilità di interpretazione arbitraria e personale di lei. Traduzione di letteratura scientifica, tecnica, militare e postale ha un certo numero di caratteristiche in confronto con la traduzione della letteratura. Queste caratteristiche sono associate con specifici tipi di dati del linguaggio della letteratura, che si caratterizza per brevità, accuratezza saturazione formulazione in termini specifici. Un gran numero di termini tecnici nel testo, in particolare i nuovi emersi (neologismi), che non sono registrati nel dizionario, nella pratica della traduzione creare notevoli difficoltà. Questa ricchezza è dovuto al fatto che i termini sono intrinsecamente più fluido, spostando letto il vocabolario della lingua, che viene continuamente aggiornato. Questo rifornimento è dovuto principalmente alla creazione di nuovi termini tecnici per esprimere concetti che sono sorte a seguito di intenso sviluppo in anni recenti, la scienza e la tecnologia. nella pratica della traduzione creare notevoli difficoltà. Questa ricchezza è dovuto al fatto che i termini sono intrinsecamente più fluido, spostando letto il vocabolario della lingua, che viene continuamente aggiornato. Questo rifornimento è dovuto principalmente alla

creazione di nuovi termini tecnici per esprimere concetti che sono sorte a seguito di intenso sviluppo in anni recenti, la scienza e la tecnologia. nella pratica della traduzione creare notevoli difficoltà. Questa ricchezza è dovuto al fatto che i termini sono intrinsecamente più fluido, spostando letto il vocabolario della lingua, che viene continuamente aggiornato. Questo rifornimento è dovuto principalmente alla creazione di nuovi termini tecnici per esprimere concetti che sono sorte a seguito di intenso sviluppo in anni recenti, la scienza e la tecnologia.

Il desiderio del termine all'unicità porta al fatto che un certo numero di termini diventa una sorta di indipendenza dal contesto e, pertanto, può essere trasferito mediante equivalenti lessicali. Ma in questo caso è solo il fatto che il significato terminologico della parola di solito non è cambiato, ma non viene rilevato nel contesto.

Ad esempio: - il pacchetto, l'importanza principale: la balla, balla; dei servizi postali: pacco [... Strategia 2008].

Per una corretta comprensione e definizione di termini è anche necessario conoscere la struttura morfologica di termini, caratteristiche semantiche che li distinguono dai parole incontrate, i tipi di base di termini, frasi, le loro peculiarità strutturali e specificità del loro utilizzo, e altro. Ciò garantirà una conoscenza approfondita del contenuto, il significato, espressa dal termine, e faciliterà il lavoro con gli appropriati dizionari terminologici.

Alcuni autori, analizzando i termini dal punto di vista della terminologia stessa, venendo a loro come un'unità lessicale della lingua per scopi specifici, in altre - lingua o sotto-linguaggio della scienza e della tecnologia. Come discusso al momento attuale punto di vista di tempo, linguaggi specialistici (YASTS), che si chiama in inglese?

- letteratura americana, linguaggi specialistici (LSP), - una funzionale varietà moderne sviluppate lingue nazionali. Si rivolgono a campi speciali della conoscenza e dell'attività (la scienza, la cultura, produzione, gestione, ecc) e avere una certa specificità nel vocabolario, la sintassi, formazione delle parole in confronto con tali varietà del linguaggio naturale come lingua letteraria, il linguaggio di tutti i giorni comunicazione, lingua parlata e et al.

Lo sviluppo delle aree tematiche della scienza determina lo sviluppo continuo di nuovi termini ed espressioni terminologiche. formazione terminologia vocabolario diventa più elemento mobile scientifica, militare e letteratura postale che fa ricorso alla standardizzazione della terminologia, la regolazione della sua utilizzazione [3, 100].

Sviluppo di metodi comuni di creazione di termini, terminologia comune promuove una maggiore partecipazione di esperti provenienti da diversi paesi per risolvere i problemi urgenti della scienza moderna e della tecnologia, aumentare le braccia di informazione [Suder A. 1989 56].

Il postale e militari, il termine è usato solo in una determinata area di informazioni per questo valore.

termini di istruzione in letteratura inglese avviene nei seguenti modi: morfologica, compreso affissione (analista, rotante); compounding (alimentato nucleare, combattuta); di conversione (a tavola, a ufficiale); Abbreviazioni (copter, radar); valori lessicali e semantiche di trasferimento comprendendo (Diesel - nome dell'inventore e il nome di un motore a combustione interna), i valori di variazione (acquisizione - significano solo

"acquisizione", e ora rappresenta un "target rilevamento e notch") , il valore di espansione (alla terra - significa "sbarcare sulla spiaggia", "terra", e ora" per atterrare su qualsiasi superficie 'tra cui l'acqua e un corpo celeste), il valore limite (cruiser - usato per qualsiasi' nave "in mare, e ora il" incrociatore "); prendendo in prestito da entrambe le altre aree della scienza e della tecnologia (pin, puntone),

Va notato che la maggior parte termini inglesi moderni si formano metodo sintattico. La pratica dimostra che nel campo dei termini più componenti di telecomunicazioni costituiscono più del 80 per cento del vocabolario - più di 15 000 unità lessicali, che si riflette nella comparsa di un numero crescente di combinazioni multi-termine, ad esempio:

- raccomandata ordinato lettera,
- posta aerea di posta aerea,
- Vaglia postale Vaglia postale, [Alberto, 1998, 1-2].

Il tipo più comune è un metodo per la formazione morfologica suffixation - 5% - 18 termini.

Prendendo in prestito da altre lingue Inglese terminologia nell'arte sarebbe basso, la media le unità lessicali costituiscono non più di 3 - 4%.

Nella moderna letteratura scientifica e tecnica in lingua inglese v'è una tendenza ad aumentare il numero di diversi tipi di tagli (abbreviazione) tutti i rami morfologiche di parole e frasi, la formazione di nuove parole, riducendo la corrente, che è il risultato di ottimizzazione dei segnali informativi di difficoltà. In alcuni testi la quota di tagli più del 50% di tutti i token e più del 15% del dizionario, che consente più volte per comprimere il volume delle informazioni trasmesse, e una rappresentazione grafica di singoli testi nonché compili la struttura lessicale della lingua.

Ci sono abbreviazioni: lettere; inizialmente; sillabica, ibrido (una combinazione di lettere e sillabe); parole tronche; contrazione; riduzione utilizzando simboli mezzi;

Ad esempio, prendere in considerazione questi esempi di possibili opzioni per ridurre il più caratteristico dei britannici, testi tecnici scientifici, come ad esempio:

Per il numero di componenti, questi termini sono suddivisi in:

due (ufficiale dei servizi segreti - capo dei servizi segreti);

tre (interplanetaria missile balistico - interplanetaria missile balistico);

quattro (ad alta velocità aereo razzo - aircraft missile con velocità di volo alto);

più componenti.

elementi da costruzione può essere continuato, ma quando una grande quantità di componenti di collegamento semantico-sintattiche all'interno del numero terminologia violata e combinazione separa in due o più combinazioni separati. Per mantenere questo tipo di giunti di accoppiamento all'interno dei singoli componenti presi collegamento trattino (nel-chiaro messaggio - radiografia in chiaro).

Qui ci sono i modi più tipici di tradurre termini più componenti in russo.

1. Uso simile gruppo di attributi:

sistema ottico a due occhi - strumento ottico binoculare.

2. Utilizzare i componenti di permutazione:

servizio di batteria munizioni - batterie grandi servizio di rifornimento munizioni.

3. Quando le combinazioni di aiuto del "preposizione + sostantivo + suschestvitel-

Noah »: blackout strada mar-MAR lungo le strade con fari oscurati.

4. Utilizzando il participio e participio verbale di giri:

Aria trasportata campo battaglione di artiglieria - battaglione di artiglieria da campo, freccia d 'aria in grado.

5. Utilizzare traduzione descrittiva:

Carro pesante task force - gruppo tattico con predominanza di carri armati. La selezione finale di un metodo traduzione termini più componenti dipende in ogni caso sul contenuto lessicale attributo più componenti gruppo e del carico del traffico in tutti i contesti. Pertanto è necessario condurre un'analisi approfondita semantica e sintattica del regime nella traduzione di termini più componenti indicati.

1. Girare la parola chiave, che di solito è la serie terminologico ultima parola.

2. Analizzare le connessioni semantiche all'interno dell'intera serie tra i componenti e identificare gruppi significativi. L'analisi è condotta dalla prima parola da sinistra a destra. Se c'è un trattino tra i componenti, indica la presenza di questi elementi di collegamento semantico.

3. Stabilire collegamenti tra i gruppi semantici selezionati ed effettuare il trasferimento di tutta la terminologia di un numero, iniziando con la parola sequenziale da destra a sinistra.

4. Condurre un'analisi stilistica e modificare la traduzione.

La chiave per superare con successo la maggior parte dei problemi di traduzione è una attenta analisi del termine che ha causato il problema in caso di necessità di utilizzare word-formatura, componente, un'analisi contestuale e una combinazione sapiente. Non dobbiamo dimenticare lo studio della letteratura nella specialità, naturale regionale geografica dei materiali al fine di padroneggiare meglio la terminologia sia della lingua straniera e nativa. specifiche fonti di informazioni sull'applicazione sono un aiuto per verificare l'ipotesi costruita nell'analisi termine e ripensamento. In questo caso, anche in assenza di un esatto equivalente sulla base dei dati disponibili può scegliere la traduzione appropriata del termine o lasciare trasferimento descrittivo [3, 102].

Sulla base di tutto ciò possiamo trarre le seguenti conclusioni.

L'impiego diffuso e frequente dei termini è una caratteristica della letteratura speciale (militare, tecnico-scientifico, post). Tuttavia, lo speciale (militare, tecnico-scientifico, post) la terminologia è estremamente eterogenea. Insieme con i termini inequivocabili che hanno i confini semantici precise e chiare, e ci sono molti valori. Insieme con semplice (un componente), vi sono termini complessi e frasi termine (multi-termini). Pertanto, anche un singolo componente del termini ambiguità complica la corretta comprensione e traduzione, che dipende interamente l'adeguatezza del contesto e situazione. Per garantire una traduzione di qualità (traduzione appropriata dei termini è uno dei suoi componenti), il traduttore ha bisogno di informazioni su ciò che è informazione termine sulle differenze tra i termini delle parole scientifici generali, termini di educazione struttura morfologica e varie condizioni lessicali e semantiche. Informazioni sui problemi linguistici di terminologia, approcci di base per il problema dell'essenza dei sistemi termine e terminologia permettono di identificare i termini nei testi tradotti e identificare i segni di questi termini. La conoscenza della

classificazione dei termini e delle fonti di origine aiuta nella ricerca di loro significati nei dizionari e altra letteratura.

Il processo di interpretazione contaminati titolo è una serie di procedure che tengano conto sia le informazioni e le informazioni risultanti dalla conoscenza del testo e dello sfondo. Interpretazione del titolo è un processo triadico costituito dalle seguenti fasi:

1) Il processo di percezione nominativo (la parola), (frasi) o unità predicativi (alimentazione) e ipotizzando circa il loro significato;

2) Il riferimento al messaggio di testo al fine di confermare o smentire l'ipotesi iniziale;

3) l'interpretazione di intestazione e la verifica delle ipotesi sulla base delle informazioni ricevute.

Si noti che la seconda fase può essere presente in forma ramificata sufficientemente formata da una sequenza lineare di procedure quali l'analisi dei componenti, la semantica delle parole; analisi delle caratteristiche strutturali e stilistiche del messaggio di testo; conoscenze di attrazione in forma di caratteristiche culturali e storiche dell'epoca in cui si sta creando messaggio di testo, e, se possibile, le informazioni circa l'identità dell'autore. I passaggi di cui sopra possono introdurrà il seguente schema:

Ecco alcuni esempi:

Mess O'Potamian Art

La guerra trasformato il museo di Baghdad in una tomba di antichità. E 'finalmente il momento di raccogliere i pezzi. Nella galleria assira rinnovato di Iraq Museum di Baghdad, archeologa Amira Edan al-Dahab stava facendo quello che piace di più: spiegare i tesori inestimabili nella sua cura. Imponenti 3.000 anni statue di regalità - un paio perso la testa durante il saccheggio del museo in seguito alla invasione degli Stati Uniti - sono stati restaurati e sono presiedere il vasto spazio. Antichi rilievi in pietra rivestono le pareti, con intricate sculture raffiguranti i riti della civiltà precoce [11 Newsweek, febbraio 2008].

La prima presentazione del contaminata titolo "Mess O'Potamian Art" destinatario cosciente si verificano simultaneamente due immagini, l'aspetto dei quali è dovuto alla presenza di due parole, e quindi due diversi significati in inglese "Mess O'Potamian", che è un risultato della contrazione del "pasticcio 'sostantivo (il disordine, la confusione, il caos) e omonimo aggettivo' Mesopotamia", che significa "di pertinenza Mesopotamia." Dopo aver letto l'articolo, il destinatario sa che la contaminazione titolo a causa del fatto che il testo di danni riportati a seguito delle operazioni militari in Museo Archeologico di Baghdad e, in particolare, la sala, è una collezione di sculture assire e bassorilievi.

Yahooligans alla finestra

l'offerta di Microsoft $ 45 miliardi di dollari per Yahoo è un 'Ave Maria' di battere Google in ricerca. Come un veterano del mondo della tecnologia, yahoo S' presidente, Jerry giovane, sa certamente come inesorabile il gigante del software Microsoft può essere. Se avesse per caso dimenticato, la telefonata ha ricevuto la scorsa notte di Giovedi sarebbe stato un jogger di memoria a portata di mano. D'altra della linea è stato il CEO di Microsoft Steve Ballmer, che ha avuto, durante la fine del 2006 e all'inizio del 2007, con vigore lanciato il concetto di unire le forze, per meglio affrontare la ricerca e la pubblicità vortice successo di archivistica Google. Lo scorso febbraio,

Yang ha scritto Ballmer che "ora non è il momento giusto per entrare in discussione in vista di un operazione di acquisizione". Un anno dopo era di nuovo Ballmer, dicendo yang che Microsoft aveva unilateralmente concluso era il momento giusto. Piace o no,

Percepire titolo "Yahooligans alla finestra" contaminati, il lettore potrebbe immaginare che la parola "Yahooligans" risale al "yahoo" (il nome del motore di ricerca su Internet) e "hooligans". Analizzato articolo è dedicato alla questione di una possibile futura fusione per incorporazione di società "Microsoft" e "yahoo". Nonostante il fatto che il presidente di quest'ultima, John. Giovani, non è incline ad accettare l'offerta "Microsoft" per evitare la possibilità di perdita di indipendenza economica, gli analisti sono convinti che questa transazione aumenterà la competitività del "yahoo", occupando, come è noto, secondo solo a un'altra richiesta motore "Google". La presenza delle parole del titolo con una forte connotazione negativa - "hooligans" - indica che questa transazione, ci può essere qualche tipo di trucco. E senza dubbio,

Come a E-lodare la vostra proprietà

Fino a poco tempo, cercando di capire il valore della vostra casa non era qualcosa che si potrebbe fare da casa. si doveva eseguire la scansione del microfilm o anche sfogliare tomi polverosi presso la biblioteca locale o l'ufficio di assessore fiscale. Se questo non ha funzionato, si doveva assumere un esperto per fare un preventivo o, peggio ancora, chiamare un agente immobiliare per ottenere un competitivo analisi di mercato - il che significava anche che avrebbe dovuto sopportare un passo di vendite. Internet ti dà nuove opzioni. Un sacco di web servizi basati pettine dati pubblici per aiutare a capire quanto la vostra casa vale la pena. Cosa c'è di più, molti siti sono gratuiti. Ma a seconda di dove si vive e il tipo di casa che si possiede, possono essere sul bersaglio - o fuori strada. Alcuni proprietari di abitazione in definitiva bisogno di un agente o perito [14 Business Week, giugno 2004].

Ci Riconoscimento dei contaminanti nei titoli di composizione contribuisce grafica selezione - tinta cruscotto e la capitalizzazione della prima lettera del verbo inglese "to E-lode". L'ipotesi avanzata da parte del destinatario sulla struttura e la semantica del contaminante, come segue: "su e-lode" significa "per valutare qualcosa di uso dei servizi forniti da Internet in questo caso si tratta di una valutazione di proprietà privata, come è chiaro. da tutti i titoli. in effetti, l'articolo dice che in passato per valutare il valore delle loro case richieste più volumi guide di studio o di una visita all'ufficio del perito. Allo stato attuale, la situazione cambia drasticamente, in quanto vi sono Internet gratuito siti che forniscono servizi di valutazione immobiliare. L'unico problema può essere che,

Di conseguenza, un certo numero di esperimenti, si è constatato che il diffusore in questione attua il principio della "economia sintagmatica", usando una sola parola, due parole raramente francobolli proposte [V. Yngve 1960; SÌ. Miller, 1964]. Pertanto, l'ambito delle moderne proposte stazionari tipicamente partire: corrisponde spesso ad un volume minimo di memoria a breve termine umana (7 + / 2 parole). Questo facilita la conservazione, la riproduzione e la percezione. Per quanto riguarda l'ascolto, si tende a spendere il minimo sforzo sulla percezione e la comprensione delle informazioni e quindi interessati alla "distribuzione" (decodifica) replica Breve del diffusore [NV Cheremisina 1982].

Va osservato che nel processo di comunicazione della persona percepisce il testo molte più informazioni di quanto non lo è chiaramente espresso nel testo. Secondo Ed Polivanov, tanto più che sappiamo circa il discorso di interlocutori soggetti, meno voluminoso essere il messaggio stesso [DE Polivanov 1968]. Così vantaggioso per la presenza di conoscenze di base, che hanno un impatto diretto sugli aspetti pragmatici della linguistica e strettamente legata al problema di presupposti. Sulla base di questo, ci sarà di conseguenza costruire lo stesso messaggio, a seconda che gli diamo al bambino, altro funzionario o di un estraneo. titolo creato come risultato di compressione contaminati, attratto da una generalizzata, prototipo lettore di conoscenza di sfondo che sono abbastanza ampia per interpretare adeguatamente.

È necessario distinguere tra compressione e risparmio. Il primo appare come una conseguenza di una presa di coscienza della funzione espressiva di cercare un messaggio vocale, in cui un'unità lessicale giri per il contenuto unità, indicando alcuni (almeno due) del referente della realtà oggettiva. In altre parole, la parola contaminata dalla azione del meccanismo di compressione diventa una sorta di espressione concentrato distribuito.

Risparmio linguaggio significa, per la maggior parte, processo inconscio (o inconscia); Inoltre, è una manifestazione vivido delle funzioni di protezione del corpo umano, come evidenziato da molti studi di carattere psicologico, relative alla definizione di limiti di spazio della memoria umana. E 'dimostrato che v'è un "numero magico 7 + / 2" DA aperta scienziato americano Miller, che definisce i limiti superiore e inferiore di capacità di memoria a breve termine al processo di generazione di parole e frasi in discorso. Gli studi sono stati effettuati su tutti i livelli linguistici; come risultato di DA Miller dimostrato la correttezza delle ipotesi, con riferimento alla struttura grammaticale dell'enunciato; il suo connazionale trovato che la sintassi della lingua inglese ha un certo numero di fondi, che permette di mantenere automaticamente la dichiarazione all'interno di un volume definito di memoria a breve termine. Nel nostro paese, VA Moscovici ha indicato il materiale in diverse lingue, che il numero massimo di morfemi in linguaggio naturale, la parola non supera sette [VA Moscovici, 1967].

Determinazione del fattore di compressione in carta di giornale e di discorso di stile giornalistico dovrebbe menzionare il desiderio di attirare l'attenzione di potenziali lettori e molte informazioni in una sola parola, o le parole, LLC. Allo stesso scopo e carico funzionale aumenta titoli registrati notevole compattezza strutturale e semantico, che si ottiene mediante l'azione del meccanismo di contrazione?

Riferimenti:

Abramo, Lyndy. Un dizionario dei termini alchemici. Cambridge: Cambridge UP, 2001.

Bate, Jonathan. Shakespeare e Ovidio. Oxford: Clarendon P, 1992.

Burden, Michael, ed. Una Donna Scorn'd: Le risposte alla Dido Mito. London: Faber, 1998.
Coupe, Laurence. Mito. London: Routledge, 1977.
Greenblatt, Stephen, ed. The Shakespeare Norton. Londra e New York: Norton, 1997.
Hardie, Philip, ed. Il compagno di Cambridge a Ovidio. Cambridge: Cambridge UP, 2002.
Heywood, Thomas. L'epoca d'oro. Nelle opere drammatiche di Thomas Heywood. London: Pearson, 1874.
Orazio. Le Odi di Orazio. Trans. e ed. James Michie. Harmondsworth: Penguin, 1964. Repr. 1978.
Hughes, Ted. Tales from Ovid: 24 passaggi dal 'Metamorfosi'. London: Faber, 1997.
Jonson, Ben. Jonson, The Alchemist. Nei giochi selezionati di Ben Jonson. Ed. Martin Butler. Cambridge: Cambridge UP, 1989.
----. Catilina. Ed. WF Bolton e Jane F. Gardner. London: Arnold, 1973.
----. Eastward Ho! Ed. RW Van Fossen. Manchester: Manchester UP 1979.
----. Volpone. Nei giochi selezionati di Ben Jonson. Ed. Johanna Proctor. Cambridge: Cambridge UP, 1989.
Marlowe, Christopher. Chrisopher Marlowe: Tutte le poesie e traduzioni. Ed. Stephen Orgel. Harmondsworth: Penguin, 1971.
Maus, Katharine Eisaman. Ben Jonson e il Telaio romana della Mente. Princeton: Princeton UP, 1984.
McLuskie, Kathleen E. Dekker e Heywood. London: Macmillan, 1994.
Ovidio. Metamorfosi di Ovidio tradotte da Arthur Golding. Ed. Madeleine Forey. Harmondsworth: Penguin, 2002.
Sanders, Julie. Caroline Drama. Plymouth: Northcote House, 1999.
Senescu, Frances Frazer. James Shirley è L'uccello in una gabbia: A Critical Edition. New York e Londra: Garland 1980.
Sidney, Philip. Astrophil e Stella. In elisabettiano Sonetti. Ed. Maurice Evans. London: Dent, 1977. Repr. 1984.
Starnes, DeWitt, e Ernest William Talbert. Mito classico e leggenda in Dizionari rinascimentali. Chapel Hill: University of North Carolina P 1955.
Tarrant, Richard. "Ovidio e antica storia della letteratura." In The Cambridge Companion to Ovidio. Ed. Philip Hardie. Cambridge: Cambridge UP, 2002. 13-33.
Tomlinson, Sophie. " 'Lei che svolge il Re': Henrietta Maria e la minaccia che la ritraggono nella cultura Caroline." Nella politica di tragicommedia: Shakespeare e Dopo. Ed. Gordon McMullan e Jonathan Speranza. London: Routledge, 1992. 189-207.